

銘傳大學 104 學年度寒假轉學生招生考試

應用日語學系

第二節

「初級日語翻譯」試題

(第 1 頁共 1 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

一、從以下 中選出適當表現填入()中，並將整句譯成中文

ぎりぎり、よろよろ、わくわく、ずきずき、いらいら、がやがや

() 每格 2 分、翻譯每題 3 分 共 30%

- 1、この交渉がどうまとまるか、関係企業は()と成り行きを見守っている。
- 2、朝寝坊はしたが、いつもの電車に()に間に合った。
- 3、急停車で思わず()して隣の人の足を踏んでしまった。
- 4、子犬を捨てたときのことを思い出すと、心が()と痛む。
- 5、あの教室はいつも()しているが、教師は何をしているのだ。
- 6、満員の観客は()して開演を待っているようだ。

二、將以下文章譯成中文 30%

- 1、SMAP 分裂回避の鍵は“絆” 確執なく「グループへの思い」

SMAP 分裂——。日本を代表する国民的グループが、CD デビュー 25 周年のメモリアルイヤーに解散の危機を迎えている。もはやメンバー 5 人全員が事務所に残る可能性はないのか。今回の分裂劇の特徴と SMAP の栄光の歴史をひもとくことで、最悪の事態を回避する糸口を探った。

「メンバー間に何かがあったわけでも、ジャニーさんと諍(いさか)いがあったり溝ができた、事務所と金銭でもめているわけでもない。なのに、事務所から飛び出るなんて…」 芸能界を激震させる SMAP の分裂劇に、関係者は頭を抱えている。今回の最大の特徴は、メンバー間の不仲や事務所との金銭問題などがなく、芸能界の歴史の中で数々起きてきた解散劇や独立劇の背景とは全く異なる点だ。「木村残留。中居、稲垣、草なぎ、香取退社」の動向は固まってお、現段階で「分裂・解散回避の糸口は見えない」(関係者)。ただ、事務所との明確な確執はないため「わずかでも回避できる可能性があることを望んでいる」(関係者)という。20%

- 2、私たちは自分自身と一生つき合っていきます。自分をきらいすることは、イヤな人と一生おつき合いすることを意味します。どうせなら大好きな人といたいものですね。そのためには自分を好きになるのがなにより。自分が大好きなら、いつでも大の親友と心をおかち合ったようなもので、楽しく心強いことでしょう。10%

三、中翻日 40%

1. 明天要期末考，可是隔壁家的嬰兒吵得我整晚都沒辦法唸書。6%
2. 這是我媽媽幫我織的毛衣，又輕又暖和。6%
3. 我打電話問看看明天她會不會來學校。6%
4. (打電話)課長!我從昨晚就一直頭痛，我想應該是感冒了，可不可以讓我請假一天。8%
5. 我一到教室，發現已經有人把冷氣開好了。6%
6. 請問田中課長在嗎? 不好意思!他現在不在座位上。8%

試題完
End of exam